

בולי „אמנות הבמה” *“Art of the Theatre”*



127
 16.2.71

ה ש י ר ו ת ה ב ו ל א י
 ירושלים • תל אביב • יפו • חיפה • סבריה • נתניה • באר שבע • נ.ת. לוד
PHILATELIC SERVICES
 J E R U S A L E M • I S R A E L

0.50

ISRAEL

התיאטרון הקאמרי THE CAMERI THEATRE



א. סג"ל



כ"ה שנים לתיאטרון הקאמרי

25th ANNIVERSARY OF THE CAMERI THEATRE
INN OF THE GHOSTS — מונדק הרוחות —

התיאטרון הקאמרי

התיאטרון הקאמרי נוסד בחודש דצמבר 1944. עם הוסדו הקיף את כל התחומים של העשייה התיאטרלית, למן בחירת הרפרטואר ועד לעיצובה של התפאורה, וכל זאת נעשה בידי תבורה של שחקנים צעירים ובראשם הבמאי יוסף מיזוא, אשר היה מנהלו האמנותי ומעצב דרכו של התיאטרון. בניגוד לנוסח שהיה מקובל עד אז על הבמות בארץ, הגיש האנסמבל הצעיר לקהל הצופים הצגות בבימוי מודרני ובסגנון משחק ריאליסטי, תוך שימוש בעברית חיה, יומיומית, שהשחקנים התבטאו בה בטבעיות וללא פאתוס תיאטרלי. הרע ננות ו"רוח הזמן" שהקאמרי הביא אתו אל הבמה רכשו לו מיד את אהדת הקהל, וביחוד את אהבת הדור הצעיר, ילידי הארץ, שראו בו את "התיאטרון שלהם", תיאטרון המבצע את טעמים ואת רוחם.

במשך עשרים וחמש שנות קיומו העלה התיאטרון הקאמרי על במתו כ-160 מחזות קלאסיים ומודרניים, ממיטב המחזאות העולמית והמקורית, ביניהם מחזות מאת שקספיר, אייזיק לוס, ביכנר, גוגול, צ'כוב, מולייר, איבסן, קאפקא, שאו, ברכט, לורקה, אוקייסי,

סטיינבק, פאניול, אוניל, מילר, דירנמאט, פינטר ועוד. בין המחזות המקוריים שהועלו על קרשי התיאטרון הקאמרי בלטו: „הוא הלך בשדות“ לשמיר, „הם יגיעו מחר“ לשחם, „קזאבלן“ למוסינזון, „בעלת הארמון“ ללאה גולדברג, „המהפכה והתרנגולת“ לאלוני, „שלמה המלך ושלמי הסנדלר“ לגרונימן – אלתרמן, „כנרת כנרת“ לאלתרמן ומחזות אחרים.

לתיאטרון הקאמרי צוות של כ־40 שחקנים, ביניהם: חנה מרון, אורנה פורת, יוסף ידין, אברהם בן־יוסף, זלמן לביש, רחל מרכוס, מרים ברגשטיין־כהן, אברהם חלפי, אבנר חזקיהו, עדנה פלדל, יהודה פוקס, שמעון בר, זאב רווח. נוסף לשני במאי הבית הקבועים של התיאטרון – גרשון פלוטקין ושמואל בונים – עבדו בקאמרי במאים מן הארץ ומחוץ־לארץ, יחד אתם מלחינים ותפאורנים ישראלים.

THE CAMERI THEATRE

The Cameri Theatre was founded in December 1944. Its establishment affected many facets of theatrical activity in Israel, from the choice of plays to the design of sets; it was accomplished by a group of young actors headed by producer Joseph Millo, who was the Cameri's artistic director and guiding light. The young troupe began to present plays with modern and imaginative staging and realistic acting, and the actors used everyday language spoken in a natural manner. All this was quite different from the style of presentation then current in the country, and the contemporary quality which the Cameri brought to the Israel theatre aroused an immediate response. Especially delighted was the younger Israel-born generation, which felt that the Cameri was their own theatre, an expression of their own taste and spirit.

In the 25 years of its existence, the Cameri Theatre troupe of forty artists has produced 160 plays, classic as well as modern, Israel as well as foreign. Among them were plays by Shakespeare, Aeschylus, Buechner, Gogol, Chekhov, Molière, Ibsen, Kafka, Shaw, Brecht, García Lorca, O'Casey, Steinbeck, Pagnol, O'Neill, Miller, Dürrenmatt, and Pinter, to name just a few. The most outstanding of the Israel plays produced by the Cameri were Shamir's **They Will Be Here Tomorrow**, Leah Goldberg's **The Castle**, Mossinsohn's **Casablan**, Aloni's **The Revolution and the Chicken**, Gronemann-Altermann's **King Solomon and the Cobbler**, and Altermann's **Kinneret, Kinneret**.

In addition to the Cameri's two permanent stage directors, Gershon Plotkin and Shmuel Bunim, numerous local and foreign directors have staged Cameri productions, all in cooperation with the most talented Israel composers and set designers.



האופרה הישראלית

האופרה הישראלית נוסדה בתל-אביב ב-29 בנובמבר 1947, על-ידי האמנית אדיס דה-פיליפ שהגיעה אלינו מארצות-הברית והיא מנהלת את המוסד עד היום הזה.

ב-10 השנים הראשונות של המוסד הועלו 14 הפקות אשר בחלק מהן השתתפה אדיס דה-פיליפ בעצמה בתפקידיה הגדולים: תאוס, מאנון (מאסנה), מימי, כרמן, ויולטה, דלילה, רוזלינדה, מרפה, ולואיזה. 1000 הצגות הוגשו בתקופה זו.

ב-14 השנים האחרונות חלה עליה גדולה במספר ההצגות עם העברת האופרה הישראלית מאולם "הבימה" לאולם הכנסת לשעבר, אשר הוכשר כבית אופרה באורך זמני. בתקופה זו הוצגו 3250 הצגות של אופרות, אופרטות ובלטים. המוסד נוהג להציג באורך קבוע בערים הגדולות וכן במקומות ישוב שונים, ובמסגרת מפעל "אמנות לעם".

צוות האופרה הישראלית מונה למעלה מ-230 אמנים ועובדים אשר רובם ישראלים.

ב־24 שנות קיומה העלתה האופרה 54 הפקות של אופרות ואופרות, ו־10 הפקות של בלטים. מייטב היצירה הוצג ויצירות רבות אחרות מצפות לביצוען. המוסד הוא היחידי בעולם הפעיל 50 שבועות בשנה.

לצד אמנים ישראליים הופיעו על במת האופרה אמנים דגולים מהמערב ומהמזרח, מבתי האופרה הנודעים כמו המטרופוליטן אופרה – ניו־יורק, אופרה לה סקאלה – מילנו, בתי האופרה של וינה, פריז, סופיה, ברלין, מוסקבה, ורשה ועוד. טובי המנצחים הישראליים משתתפים בהצגות באורח קבוע.

מנהלת האופרה חיוכה דור של זמרי אופרה מקומיים והפקידה בידיהם את טובי התפקידים הראשיים בהתאם לכשרונותיהם.

קיום מוסד אופראי תוסס ופעיל בכל מקום שהוא, הוא בעיה ואתגר קשים. בישראל עושה הנהלת האופרה הישראלית מאמצים רבים כדי לקיים את המפעל גם בעתיד. מדינות עשירות ובעלות מסורת באמנויות למיניהן עדיין לא הגיעו לאפשרות של קיום אופרה מבחינה אירגונית, דבר זה מעודד ביותר מאחר שהאופרה הישראלית הוכיחה שקידה ויכולת קיום נדירים בשטח האופרה.

הרפרטואר העשיר מאפשר גיוון עד 15 הצגות שונות באותו חודש. ההצגות מושרות בעברית, איטלקית וצרפתית. הן מובנות לכל כי שפת האופרה היא שפה אוניברסלית.

THE ISRAEL NATIONAL OPERA

The Israel Opera Company was founded in Tel Aviv on November 29, 1947, by Edis de Philippe, who is the Opera's director.

In its first ten years, the company gave 1000 performances. Thereafter, it moved from the Habima Theatre to its own hall – the building which had housed Israel's first Knesset – and in the ensuing 14 years, the total number of performances reached 3250 operas, operettas, and ballets. The company also takes its production to the major cities and other places under the aegis of the "Art to the People" programme.

The Israel Opera has 230 employees, most of them Israelis. It is the only opera group in the world that performs 50 weeks a year.

Great artists from East and West, from famous companies such as New York's Metropolitan, Milano's La Scala, and those of Vienna, Paris, Sofia, Berlin, Moscow, Warsaw, etc. have appeared along with Israel singers, in performances led by Israel's most gifted conductors.

The Opera has trained a whole generation of Israeli singers, who have been entrusted with leading roles according to their ability.

The maintenance of an active and effervescent opera company is a challenge everywhere, and many richer countries than Israel have not yet succeeded in achieving this. The fact that Israel has done so is most encouraging, and the Opera management is prepared to continue its efforts to this end in the future as well.

The Opera's rich repertoire enables it to provide as many as 15 different productions in the course of a month. The Operas are sung in Hebrew, Italian, and French, but are understood by all, as the Opera's language is a universal one.



תיאטרון מחול ענבל

תיאטרון מחול ענבל נוסד ב-1949 ע"י הגב' שרה לוי-תנאי, אשר הינה גם הכוריאוגרפית של התיאטרון. ענבל יצר אסכולה חדשה בעולם המחול, המבוסס על האלמנטים התנועתיים והמוסיקליים של עדות ישראל, בעיקר עדות המזרח.

במשך 20 שנות קיום ענבל, נוצר רפרטואר עשיר ומגוון המהווה נכס צאן ברזל בתרבות הישראלית המתחדשת.

חמשה הם אפיקי עבודתו של ענבל, הנותנים השראה ליצירותיו: התנ"ך, ההווי ופולקלור העדות, המסורת היהודית, המרחב והנוף בו אנו חיים וישראל המתחדשת.

תיאטרון מחול ענבל ערך עד כה ששה סיורים בחו"ל: 2 בארה"ב וקנדה, 3 באירופה, 1 באוסטרליה והונקונג. ב-1962 הופיע ענבל בתיאטרון האומות בפריס. על הופעה זו קבלה הגב' שרה לוי-תנאי ציון לשבח ככוריאוגרפית הטובה ביותר לאותה שנה.

THE INBAL DANCE THEATRE

The Inbal Dance Theatre was founded in 1949 by Mrs. Sarah Levi-Tanai, who is also the theatre's choreographer. Inbal has created a new style of the dance, based on the traditions in music and body movements of the various Jewish communities, especially the Oriental ones.

The twenty years Inbal has existed have witnessed the development of a rich and variegated repertoire, constituting a valuable contribution to Israel's nascent culture. The company's dance programmes are inspired by one of five areas: the Bible, the folklore of the different communities, Jewish tradition, landscape, and the new Israel.

The Inbal Dance Theatre has toured foreign countries six times — twice in the U.S. and Canada, three times in Europe, and once in Hong Kong and Australia. In 1962, the company appeared in Paris at the Theatre des Nations which acclaimed Mrs. Sarah Levi-Tannai the best choreographer of the year.



הבולים צוירו ע"י א. וייסהוף, תל אביב
 THE STAMPS WERE DESIGNED BY E. WEISHOFF, TEL AVIV